



UNAP

Rectorado

Resolución Rectoral N° 0984-2019-UNAP

Iquitos, 25 de junio de 2019

CONSIDERANDO:

Que, el 13 de junio de 2019, se suscribió el acuerdo de Cooperación entre la Ernst-Abbe-University of Applied Sciences-Jena (Alemania), representado por su rector don Steffen Teichert y la Universidad Nacional de la Amazonía Peruana (UNAP), representada por su rector don Heiter Valderrama Freyre;

Que, el presente acuerdo de cooperación, tiene como objetivo establecer las bases de una mutua cooperación entre las universidades para la realización de actividades académicas, docentes, investigativas, de difusión de la cultura y extensión de servicios en todas aquellas áreas de interés recíproco propios de sus objetivos y funciones, con miras al logro de sus fines y el aprovechamiento racional de sus recursos;

Que, estando al acuerdo del Consejo Universitario, en la sesión ordinaria del 01 de febrero de 2017, contenida en la Resolución del Consejo Universitario N° 053-2017-CU-UNAP, del 21 de febrero de 2017, que otorga al rector en su condición de presidente del Consejo Universitario la facultad de suscribir convenios con universidades extranjeras, organismos gubernamentales, internacionales u otros sobre investigación científica y tecnológica, así como otros asuntos relacionados con las actividades de la universidad;

De conformidad con el numeral 17 del artículo 109° del Estatuto de la UNAP; y,

En uso de las atribuciones que confieren la Ley N° 30220 y el Estatuto de la UNAP;

SE RESUELVE:

ARTÍCULO PRIMERO.- Aprobar la suscripción del acuerdo de Cooperación entre la Ernst-Abbe-University of Applied Sciences-Jena (Alemania), y la Universidad Nacional de la Amazonía Peruana (UNAP), en mérito a los considerandos expuestos en la presente resolución rectoral.

ARTÍCULO SEGUNDO.- Precisar que el presente convenio, que consta de trece (13) cláusulas, forma parte integrante de la presente resolución rectoral.

Regístrese, comuníquese y archívese.



Heiter Valderrama Freyre
RECTOR



Kadhir Benzaquen Tuesta
SECRETARIO GENERAL

2019 – 2024

COOPERATION AGREEMENT
BETWEEN
UNIVERSIDAD NACIONAL de la AMAZONIA
PERUANA
AND

ERNST-ABBE-UNIVERSITY OF APPLIED
SCIENCES- JENA (GERMANY)

The two parties hereby agree to sign the following agreement:

Dr Heiter Valderrama Freyre, higher age, identified with identity document 06444153 who as Rector, recognised by resolution of the University assembly N° 015-2016-AUT-UNAP, acts on behalf and representation of UNIVERSIDAD NACIONAL de la AMAZONIA PERUANA, Public institution of higher education with the character of university, non-profit, with legal status recognized by law N° 13498, hereinafter referred to as UNAP.

Prof. Dr. Steffen Teichert who in his position as Rector represents ERNST-ABBE-UNIVERSITY OF APPLIED SCIENCES JENA, which for the purpose of this document shall henceforth be referred to as EAH.

The agreement consists of the following general observations and specific clauses respectively:

1. That the UNAP and EAH have a mission to foster culture and the comprehensive forming of professionals who contribute to resolving problems in fields related to

2019 – 2024

ACUERDO DE COOPERACIÓN ENTRE
LA UNIVERSIDAD NACIONAL de la
AMAZONIA PERUANA
Y

ERNST-ABBE-UNIVERSITY OF APPLIED
SCIENCES- JENA (Alemania)

Las dos partes nombradas a continuación acuerdan firmar el siguiente convenio:

Dr Heiter Valderrama Freyre, mayor de edad, identificado con documento de identidad 06444153 quien en su calidad de Rector, reconocido mediante Resolución de Asamblea Universitaria Transitoria N°015-2016-AUT-UNAP, actúa en nombre y representación de UNIVERSIDAD NACIONAL de la AMAZONIA PERUANA, institución pública de educación superior con el carácter de Universidad, sin ánimo de lucro, con personería jurídica reconocida por Ley N° 13498, que en adelante se denominará UNAP.

Prof. Dr. Steffen Teichert, quien en su calidad de Rector obra en nombre y representación de ERNST-ABBE-UNIVERSITY OF APPLIED SCIENCES- JENA quien para los efectos de este documento se denominará EAH.

Acuerdan suscribir el presente convenio, que se regirá por las siguientes cláusulas, previas las siguientes consideraciones:

1. Que la UNAP and EAH tienen como misión la promoción de la cultura y la formación integral de profesionales que contribuyan a la solución de

#0784
25-06

specific knowledge through teaching, fostering research and interacting with society.

2. That the objectives are committed to the development and improvement of higher education, the promotion of scientific and technological research, and the promotion of scholarly studies on issues of general and national interest.
3. That it is in the interests of both parties to promote reciprocal collaboration and participation in cooperative projects aimed at exchanging experiences in the fields of teaching, research and academic areas.



CLAUSES

FIRST. Purpose: to provide a basis for mutual co-operation between the two universities so that they may carry out academic activities teaching and research, along with cultural and outreach activities, in all areas of reciprocal interest and in accordance with their objectives and functions; with a view to achieving their stated objectives and making the best use of the resources available.

SECOND. Nature of co-operation: co-operation shall consist in the following activities, without excluding other possibilities:

1. Exchange programmes for teachers, researchers and professionals in order to work on specific projects for a fixed length of time.

problemas en las áreas de los saberes propios, mediante la docencia, el fomento de la investigación y la interacción con la sociedad.

2. Que los objetivos están comprometidos con el desarrollo y la mejora de la educación superior, la promoción de la investigación científica y tecnológica, y la promoción de estudios académicos sobre temas de interés general y nacional.
3. Que es interés de ambas partes promover la colaboración y la participación en proyectos de cooperación orientados al intercambio de experiencias en los campos de docencia, investigación y áreas académicas, de forma recíproca.

CLAUSULAS

PRIMERA. Objeto: Establecer las bases de una mutua cooperación entre las Universidades para la realización de actividades académicas, docentes, investigativas, de difusión de la cultura y extensión de servicios en todas aquellas áreas de interés recíproco propios de sus objetivos y funciones, con miras al logro de sus fines y el aprovechamiento racional de sus recursos.

SEGUNDA. Términos de Colaboración: La cooperación se materializará, sin excluir otras posibilidades, en las acciones que de manera enunciativa se señalan a continuación:

1. Intercambiar profesores, investigadores y profesionales para cumplir actividades específicas y por un tiempo determinado.

2. Joint development of teaching, research and outreach activities, undergraduate and graduate programs.
3. The sharing of resources and professional training sites.
4. Joint use of the physical infrastructure and facilities available.
5. The promotion of student exchange programmes. The undergraduate students will pay the tuition fee at Origin University; there will not generate any extra tuition fee at the Host University.



Paragraph: The graduate student tuition fee will be defined in each particular case.

6. The payment of any extra course offered by the Host University, that are not included in a regular course, will be responsibility of the student.



7. The granting of permission for students of one institution to enrol in theoretical and practical courses, seminars, workshops, and professional training provided by the Host University, subject to the latter's internal regulations and timetables. Formal academic recognition shall be given to the subjects taken in the partner institution.

8. The training of teachers and other staff in those areas which fall within the remit of each institution.

2. Desarrollo conjunto de actividades de docencia, investigación, asesoría extensión y programas de pregrado y posgrado.

3. Compartir recursos y campos de práctica.

4. Aprovechar conjuntamente las facilidades de planta e instalaciones físicas de que se disponga.

5. Facilitar el intercambio de estudiantes. Para tal efecto, el estudiante de pregrado debe cancelar los derechos de matrícula en la Universidad de Origen; no se generará ningún cobro adicional de matrícula en la Universidad Receptora.

Parágrafo: El cobro de matrícula para los estudiantes de posgrado será definido cada caso en particular.

6. El pago de cursos de extensión, clases extras y cualquier otra actividad que no sea curso regular ofrecido por la Universidad Receptora, será responsabilidad del estudiante.

7. Permitir de conformidad con las normas internas y de acuerdo características curriculares de los planes de estudio de las dos instituciones que estudiantes de una de ellas puedan registrarse en la otra, en asignaturas teóricas, o prácticas, cursos, talleres, laboratorios, prácticas y reconocer el valor académico de estas asignaturas para los efectos pertinentes en la hoja de vida estudiantil.

8. Capacitar docentes y otros funcionarios, en áreas que sean de la incumbencia de las partes.

9. Joint publications and the exchange of didactic and bibliographical materials.

10. The sharing of experiences and research findings which may help achieve better administrative practice.

Paragraph: The above mentioned activities are subject in practice to the regulations currently in force on both a national level and in each individual university.

THIRD. Further agreements: The particular joint activities undertaken on the basis of this general agreement shall be decided upon in specific agreements by the individuals responsible for each activity, in accordance with each university's internal regulations.

Paragraph 1: These specific agreements will be considered an integral part of the current agreement. The following aspects shall be included: calendar, academic staff, requirement budget, financial support and academic requirements; procedure; as well as the documents and data necessary to define the proposes and scopes.

The economical responsibility of each part will be determined in a specific agreement signed by the two universities before the development of the specific activity.

Paragraph 2: In drawing up these specific agreements, the following factors shall be taken into account: the autonomy of each university, parity in outlay and benefits, and the availability of resources.

FOURTH. To oversee this General Agreement and coordinate the associated units, activities, and Supplementary Agreements, the partner

9. Realización de publicaciones conjuntas e intercambio de material didáctico y bibliográfico.

10. Intercambiar experiencias y estudios que redunden en la mejor administración universitaria.

Parágrafo: El Desarrollo de las actividades indicadas, se sujetará a las normas nacionales y universitarias vigentes en la Universidad en que ella se realice.

TERCERA. Actas Adicionales: Las acciones concretas de colaboración que se deriven de la aplicación del presente convenio marco, serán pactadas por quienes estén facultados para ello, conforme a la regulación interna de cada institución.

Parágrafo 1: Estos acuerdos específicos serán parte constitutiva del presente convenio para todos los efectos y contendrán: calendarización, personal académico participante, presupuestos requeridos, financiamiento, procedimiento; así como todos los datos y documentos necesarios para determinar sus fines y alcances.

De igual manera, la responsabilidad económica de cada una de las partes será definida por estas de común acuerdo, en actas o acuerdos específicos previo el desarrollo de la actividad respectiva.

Parágrafo 2: Para la elaboración de las actas, se tendrá en cuenta de, la autonomía de cada Universidad, el justo equilibrio entre los aportes y beneficios para las instituciones, y la disponibilidad de recursos.

CUARTA. Para supervisar este Acuerdo General y coordinar las unidades asociadas, actividades y acuerdos complementarios, las

institutions agree that the institutional points of contact shall be the following:

From the UNAP

Responsible Name: *Henry Vladimir Delgado Wong*.

Position: Head of Interinstitutional and Cooperation Office - ORIC

Address: Sargento Lores Nro. 385 – Iquitos

Phone: 51 65223916 Cell phone: +51 949009657

Email: ori@unapiquitos.edu.pe

From EAH

Responsible Name: Angelika Förster

Position: Head of International Office

Address: Carl-Zeiss-Promenade 2,
07745 Jena

Phone: +49 3641 205 135

Email: angelika.foerster@eah-jena.de

FIFTH. Contracting: As a general rule, those individuals participating in activities covered by this agreement shall remain bound by their contract with their institution of origin, and will not therefore enter into a contract with the host university.

SIXTH. Compensation payments to third parties: No agreement shall be made between the undersigned parties. Each party shall comply with its own obligations to third parties.

SEVENTH. Transferral of participation to another party: This agreement is designed for the benefit of the signatories in order to pursue their stated objectives; therefore neither party may be substituted without the previous written consent of the other.

EIGHTH. Length and extension: The current agreement is valid for 5 years, from the moment it is considered complete. It may be extended

instituciones asociadas acuerdan que los puntos de contacto institucionales serán los siguientes:

Por la UNAP:

Nombre responsable: *Henry Vladimir Delgado Wong*.

Cargo: Jefe de Oficina de Relaciones Interinstitucionales y de Cooperación ORIC

Domicilio: Sargento Lores Nro. 385 – Iquitos.

Teléfono: 51 65223916 Celular: +51 949009657

Email: ori@unapiquitos.edu.pe

Por la EAH

Nombre responsable: Angelika Förster

Cargo: Head of International Office

Domicilio: Carl-Zeiss-Promenade 2,
07745 Jena

Teléfono: +49 3641 205 135

Email: angelika.foerster@eah-jena.de

QUINTA. Exclusión de Relación Laboral: Las personas que participen de las actividades que se realicen al amparo de este convenio, como regla general, mantienen en todo momento su vinculo con su institución de origen, y por ende no adquieren relación laboral con la institución anfitriona

SEXTA. Exclusión de la Solidaridad Jurídica frente a terceros: No existirá régimen de solidaridad jurídica entre las partes suscribientes de este convenio, cada una responderá frente a terceros, por las obligaciones que específicamente asume en razón del mismo.

SÉPTIMA. Cesión. Este convenio es celebrado en consideración a las partes firmantes y del objeto que se pretende desarrollar; en consecuencia ninguna de las partes podrá cederlo sin el consentimiento expreso y por escrito de la otra.

OCTAVA. Duración y Prórroga: El término de duración del presente convenio será de 5 años, contados a partir de su perfeccionamiento. Podrá ser prorrogado

before it expires by an agreement signed by the two parties.

NINTH. Termination: The undersigned agreement may be terminated before it expires by mutual agreement, or if one of the parties expresses in writing at least six (6) months before the expiry date its wish to terminate the agreement.

Paragraph: In the event of one of the parties deciding to unilaterally terminate the agreement, specific tasks relating to ongoing work or projects which remain unfinished shall be allowed to conclude, except where this is not allowed by the relevant specific agreement.

TENTH. Conflict Resolution: The two parties hereby agree to exhaust every means of resolving conflicts in a friendly manner without resorting to legal action. Any conflict or doubt that may emanate from this agreement should therefore be settled by using available mechanisms of direct conflict resolution, such as extra-judicial conciliation, informal conciliation and compromise settlements.

ELEVENTH. Copyright: Publishing rights deriving from work carried out as a result of this agreement shall be subject to existing legal provisions as well as the specific mechanisms designed by the two parties in their specific agreements, with the corresponding recognition being given to the authors of the work in question.

TWELFTH. Addresses: The parties hereby state their respective addresses to be as follows:

UNAP, San Marcos / Las Crisnejas s/n Street, District of San Juan Bautista, Loreto State.

EAH Jena, Carl-Zeiss-Promenade 2, 07745 Jena

mediante acta suscrita por las partes antes de su vencimiento.

NOVENA. Terminación: El presente convenio podrá ser terminado antes de su vencimiento por mutuo acuerdo, o por manifestación de una de las partes de su deseo de darlo por terminado, dando aviso por escrito con una antelación no inferior a 6 meses.

Parágrafo: Si al operar la terminación unilateral a que hace referencia la presente cláusula, estuviesen pendientes tareas específicas de un proyecto o labor, estas continuarán desarrollándose hasta su culminación, salvo estipulación en contrario que se realice en los documentos que se suscriban para pactar acciones concretas.

DÉCIMA. Solución de Controversias: Las partes convienen en agotar todos los medios para resolver amistosamente, sin litigios, cualquier controversia o duda que pudiera suscitarse con motivo de este convenio, para tal efecto, acudirán preferentemente, al empleo de mecanismos de solución directa de controversias.

UNDÉCIMA. Propiedad Intelectual: La propiedad intelectual que derive de los trabajos realizados con motivo de este convenio, estará sujeta a las disposiciones legales aplicables y a los instrumentos específicos que sobre el particular suscriban las partes, otorgando el reconocimiento correspondiente a quienes hayan intervenido en la ejecución de dichos trabajos.

DUODÉCIMA. Domicilio: Las partes establecen que su domicilio será el siguiente: UNAP, Calle San Marcos / Las Crisnejas s/n, del distrito de San Juan Bautista, provincia de Maynas, departamento de Loreto

EAH Jena, Carl-Zeiss-Promenade 2, 07745 Jena

THIRTEENTH. This agreement shall be considered complete once it has been signed by both parties.

In Constancy, this agreement is signed in Iquitos and in Jena.

Iquitos: 20 FEB 2019

[Signature]



Prof. Dr. Heiter Valderrama Freyre
Rector
UNIVERSIDAD NACIONAL DE LA AMZONIA
PERUANA

Jena: 13.06.19

[Signature]

Prof. Dr. Steffen Teichert
Rector
EAH JENA
Ernst-Abbe-Hochschule Jena
Rektor
Carl-Zeiss-Promenade 2
07745 Jena

DÉCIMA TERCERA. Perfeccionamiento El presente convenio se perfecciona con las firmas de las partes.

En constancia, se firma a los en Iquitos y en Jena.

Iquitos: 20 FEB 2019

[Signature]



Prof. Dr. Heiter Valderrama Freyre
Rector
UNIVERSIDAD NACIONAL de la AMZONIA
PERUANA

Jena: 13.06.19

[Signature]

Prof. Dr. Steffen Teichert
Rector
EAH JENA
Ernst-Abbe-Hochschule Jena
Rektor
Carl-Zeiss-Promenade 2
07745 Jena